



Tout Ce Que Vous Devez Savoir sur Le Vaccin Janssen Contre La COVID-19

What You Need to Know about the Janssen COVID-19 Vaccine (French)

Comment est-ce que le vaccin Janssen contre la COVID-19 fonctionne?

How does the Janssen COVID-19 vaccine work?

Tous les vaccins contre la COVID-19 engendrent une réponse du système immunitaire contre le virus responsable de la COVID-19. Le vaccin Janssen est un **vaccin à vecteur viral**.

All COVID-19 vaccines cause the immune system to respond against the virus that causes COVID-19. The Janssen vaccine is a **viral vector vaccine**.

Les vaccins à vecteur viral utilisent une version du virus modifiée (un **vecteur**) pour transmettre des consignes importantes à nos cellules. Le vecteur utilisé pour la fabrication du vaccin Janssen n'est pas le virus responsable de la COVID-19, mais un virus différent, sans danger.

Viral vector vaccines use a modified version of a virus (a **vector**) to deliver important instructions to our cells. The vector used in the Janssen vaccine is not the virus that causes COVID-19, but a different, harmless virus.

- Le vecteur pénètre dans une cellule de notre corps et délivre un gène qui donne à nos cellules les instructions pour produire une protéine de spicule (spike protein). La protéine de spicule (spike protein) est une partie inoffensive du virus responsable de la COVID-19. Elle se trouve uniquement à la surface du virus responsable de la COVID-19.

The vector enters a cell in our body and delivers a gene that instructs our cells to produce a spike protein. The spike protein is a harmless piece of the virus that causes COVID-19. It is only found on the surface of the virus that causes COVID-19.

- La protéine spike déclenche la production d'anticorps par notre système immunitaire ainsi que l'activation d'autres cellules immunitaires qui combattent ce qu'elles pensent être une infection.

The spike protein triggers our immune system to begin producing antibodies and activates other immune cells to fight off what it thinks is an infection.

La FDA (agence américaine des produits alimentaires et médicamenteux) a approuvé 2 autres vaccins contre la COVID-19. Les vaccins Moderna et Pfizer sont des vaccins à ARNm. Tous les 3 vaccins sont efficaces dans la prévention de maladie grave ou de décès en cas de COVID-19 et possèdent des effets secondaires possibles semblables. Pour plus d'informations, allez sur:

<https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

The FDA approved 2 other vaccines against COVID-19. Pfizer and Moderna vaccines are mRNA vaccines. All 3 vaccines effectively prevent serious illness and death from COVID-19 and have similar potential side effects. To learn more visit: <https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

Le vecteur viral est-il sans danger? How safe is the viral vector?

Le vecteur viral n'est pas capable de rendre les êtres humains malades parce qu'il a été génétiquement modifié. Il ne peut pas se multiplier dans les êtres humains et ne peut pas rendre les gens malades.

The viral vector is not capable of causing illness in humans because it has been genetically modified. It cannot multiply in humans and cannot cause disease.

Le vecteur viral n'affecte pas et n'interagit pas avec notre ADN de quelque manière que ce soit.

Le matériel génétique délivré par le vecteur viral n'est pas intégré dans l'ADN d'un individu.

The viral vector does not affect or interact with our DNA in any way. The genetic material delivered by the viral vector does not integrate into a person's DNA.

De combien d'injections aurai-je besoin? How many shots am I going to need?

1 dose (injection) dans le muscle du haut du bras est nécessaire.

1 dose (shot) in the muscle of the upper arm is needed.

Qui devrait se faire vacciner? Who should get vaccinated?

Le vaccin Janssen est recommandé pour les personnes âgées de 18 ans et plus.

The Janssen vaccine is recommended for people aged 18 years and older.

Qui ne devrait pas se faire vacciner? Who should not get vaccinated?

Si vous avez une réaction allergique sévère ou immédiate à l'un des ingrédients du vaccin Janssen contre la COVID-19 (comme le polysorbate), vous ne devriez pas vous faire vacciner avec ce vaccin. Pour voir une liste des ingrédients, allez sur:

<https://www.fda.gov/media/146305/download>.

- Une **réaction allergique sévère (anaphylaxie)** se passe quand un individu a besoin d'être traité par épinéphrine ou EpiPen© ou quand un individu a besoin d'être hospitalisé.
- Une **réaction allergique immédiate** se traduit par une réaction dans les 4 heures suivant l'exposition, comprenant des symptômes comme un urticaire, un gonflement ou une respiration sifflante (troubles respiratoires).

If you have had a severe or an immediate allergic reaction to any ingredient in the Janssen COVID-19 vaccine (such as polysorbate), you should not get it. To see a list of ingredients visit: <https://www.fda.gov/media/146305/download>.

- A **severe allergic reaction (anaphylaxis)** is when a person needs to be treated with epinephrine or EpiPen© or if they must go to the hospital.
- An **immediate allergic reaction** means a reaction within 4 hours of exposure, including symptoms such as hives, swelling, or wheezing (respiratory distress).

Quelle est l'efficacité du vaccin? How effective is the vaccine?

Au cours des essais cliniques, le vaccin était efficace à 85% dans la prévention des effets sévères/graves de la COVID-19, 28 jours ou plus après la vaccination. De plus, l'efficacité du vaccin était de 100% dans la prévention des hospitalisations et des décès dus aux infections COVID-19.

In clinical trials, the vaccine was 85% effective in preventing moderate to severe/critical COVID-19, 28 days or more after vaccination. Additionally, the vaccine was 100% effective in preventing hospitalization and death caused by COVID-19 infection.

Comment savons-nous que les vaccins contre la COVID-19 sont sans danger?

How do we know if COVID-19 vaccines are safe?

Les vaccins contre la COVID-19 ont été testés dans de nombreux essais cliniques, comprenant des dizaines de milliers de personnes. Cela pour s'assurer que les vaccins respectent les normes de sécurité, et pour évaluer la protection offerte par le vaccin pour les personnes de races, d'âges, et d'ethnicités différentes ainsi que pour les personnes présentant de différents problèmes médicaux. Aucun risque significatif n'a été identifié durant les essais cliniques. Un minimum de 8 semaines de données sur l'innocuité du traitement ont été assemblées durant les essais cliniques. Il est rare de voir des effets secondaires apparaître au-delà de 8 semaines après la vaccination.

COVID-19 vaccines were tested in large clinical trials that included tens of thousands of people. This is done to make sure they meet safety standards and see how the vaccines offer protection to people of different ages, races, and ethnicities, as well as those with different medical conditions. No significant safety concerns were identified in the clinical trials. At least 8 weeks of safety data were gathered in the trials. It is unusual for side effects to appear more than 8 weeks after vaccination.

Note importante: Ces vaccins ont été développés de manière accélérée, tout en maintenant toutes les normes de sécurité. Au lieu d'éliminer des étapes incluent dans les procédés de développement traditionnel de vaccins, certaines étapes se sont déroulées ensemble, comme l'intensification de la production pendant que les données concernant l'innocuité et l'efficacité étaient rassemblées.

Important note: The development of these vaccines has been accelerated while maintaining all safety standards. Rather than eliminating steps from traditional vaccine development timelines, steps were happening at the same time, such as scaling up manufacturing while safety and efficacy data are collected.

Quels sont les effets secondaires dus au vaccin?

What are the side effects of the vaccine?

La plupart des personnes qui ont participé aux essais cliniques concernant le vaccin n'ont pas eu de problèmes sérieux suite de la vaccination. Les symptômes se sont résorbés d'eux-même en l'espace d'une semaine. Des effets secondaires généraux comme une fièvre, des maux de tête et

des douleurs musculaires sont les indications que votre système immunitaire se comporte exactement comme il le devrait. Il travaille à organiser vos défenses contre la maladie. Si vous n'avez pas d'effets secondaires, soyez assuré/e que le vaccin est tout aussi efficace.

In the vaccine clinical trials, most people did not have serious problems after being vaccinated. The symptoms usually went away on their own within a week. General side effects such as fever, headache, and muscle aches are signs that your immune system is doing exactly what it is supposed to do. It is working to build up protection against disease. If you do not experience any side effects, be assured that the vaccine is just as effective.

À la suite de l'étude initiale du CDC (centre de contrôle et de prévention des maladies), environ 7 personnes sur 1 million ayant reçu le vaccin Janssen ont développé des caillots sanguins avec des niveaux bas de plaquettes (cellules sanguines qui aident à arrêter les saignements du corps). Ces cas rares ont surtout été remarqués chez les femmes entre l'âge de 18 et 49 ans. Après un examen approfondi des données, le CDC et la FDA (agence américaine des produits alimentaires et médicamenteux) ont conclu que les avantages potentiels et connus du vaccin Janssen l'emportent sur les risques.

On initial review by the CDC about 7 in 1 million people who received the Janssen vaccine developed blood clots with low levels of platelets (blood cells that help your body stop bleeding). This rare event affected mostly females between the ages of 18-49. After careful review of the data the CDC and FDA concluded that the known and potential benefits of the Janssen vaccine outweigh the risks.

Les symptômes de cet effet secondaire ont commencé environ 1 à 2 semaines après la vaccination. **Si vous présentez un ou plusieurs des signes ou symptômes suivants recherchez immédiatement des soins médicaux:**

- Essoufflement
- Douleurs de poitrine
- Gonflement des jambes
- Douleur abdominale persistante
- Maux de tête sévères ou persistants, ou vision floue
- Apparition d'ecchymoses ou de petites taches de sang sous la peau au-delà du point d'injection (n'importe où sur le corps)

The symptoms of this side effect began about 1-2 weeks after vaccination. If you develop any of these signs and symptoms seek medical attention right away:

- Shortness of breath
- Chest pain
- Leg swelling
- Persistent abdominal pain
- Severe or persistent headaches or blurred vision
- Easy bruising or tiny blood spots under the skin beyond the site of the injection (anywhere on the body)

Est-ce que le vaccin est sans danger pour les femmes enceintes et les personnes souffrant de troubles médicaux ou prenant des médicaments qui peuvent affaiblir le système immunitaire?

Is the vaccine safe for pregnant women and people who have conditions or take medications that can weaken the immune system?

Les premiers essais cliniques n'ont pas évalué les vaccins parmi ces populations. D'après les données actuelles, les bienfaits de se faire vacciner contre la COVID-19 sont plus importants que les risques de contracter la COVID-19. **Discutez avec votre professionnel de santé des risques potentiels ainsi que des bienfaits de la vaccination dans votre situation.**

The early clinical trials did not test the vaccines in these populations. Based on the current data, the benefit of receiving the COVID-19 vaccine is greater than the risks of getting COVID-19. **Talk to your health care provider about the potential risks and benefits of the vaccine in your specific situation.**

J'ai déjà eu la COVID-19 et je suis guéri/e. Devrais-je quand même me faire vacciner?

I already had COVID-19 and recovered. Do I still need to get vaccinated?

Oui, vous devriez vous faire vacciner que vous ayez déjà eu la COVID-19 ou non. C'est parce que les experts ne sont pas encore sûrs de la période pendant laquelle vous êtes protégé/e contre la maladie après votre rétablissement de la COVID-19. Si vous avez reçu un traitement contre la COVID-19 comprenant un anticorps monoclonal ou du plasma de convalescence, vous devriez

attendre 90 jours avant de recevoir un vaccin contre la COVID-19. Discutez avec votre professionnel de santé si vous n'êtes pas sûr/e des traitements qui vous ont été administrés ou si vous avez d'autres questions concernant la vaccination contre la COVID-19.

Yes, you should be vaccinated regardless of whether you already had COVID-19. That's because experts do not yet know how long you are protected from getting sick again after recovering from COVID-19. If you were treated for COVID-19 with monoclonal antibodies or convalescent plasma, you should wait 90 days before getting a COVID-19 vaccine. Talk to your health care provider if you are unsure what treatments you received or if you have more questions about getting a COVID-19 vaccine.

Dois-je porter un masque et éviter les contacts rapprochés avec d'autres personnes si j'ai reçu le vaccin?

Do I need to wear a mask and avoid close contact with others if I have received the vaccine?

Vous êtes considéré comme complètement vacciné 2 semaines après avoir reçu la deuxième dose d'un vaccin à deux doses comme les vaccins Pfizer ou Moderna ou bien 2 semaines après la dose unique de vaccin comme le vaccin Janssen. Les personnes complètement vaccinées peuvent recommencer à effectuer des activités qu'elles avaient interrompues à cause de la pandémie. Pendant que les experts découvrent la sorte de protection offerte par le vaccin contre la COVID-19 en conditions réelles, le CDC continue à mettre fréquemment ses directives à jour. Allez sur: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> pour accéder aux directives les plus récentes concernant les possibilités pour les personnes complètement vaccinées.

You are considered fully vaccinated 2 weeks after the second dose in a 2-dose series like the Pfizer or Moderna vaccine or 2 weeks after the single-dose vaccine like the Janssen vaccine. People who have been fully vaccinated can start to do some things that they had stopped doing because of the pandemic. While experts learn more about the protection that COVID-19 vaccines provide under real-life conditions, the CDC will update its guidelines frequently. Please visit: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> to see the most current guidelines about what fully-vaccinated people can do.

Où puis-je trouver plus d'informations sur les Vaccins contre le COVID-19?

Where can I learn more about the COVID-19 Vaccines?

Pour des informations courantes et exactes concernant les vaccins contre la COVID-19, allez sur:

- Michigan Medicine: Informations et Mises à Jour Concernant le Vaccin contre la COVID-19: <https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- CDC (Centre pour le Contrôle et Prévention des Maladies): Vaccins contre la COVID-19: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- FDA. Foire Aux Questions Vaccin Janssen contre la COVID-19 <https://tinyurl.com/4fzvrkrw>

For current and accurate information about the COVID-19 vaccines visit:

- Michigan Medicine: COVID-19 Vaccine Information and Update: <https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- CDC: COVID-19 Vaccines: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- FDA. Janssen Covid-19 Vaccine Frequently-Asked-Questions <https://tinyurl.com/4fzvrkrw>

Clause d'exclusion de responsabilité : Ce document contient des informations et/ou du matériel d'instruction développé par Michigan Medicine pour un patient typique souffrant de la même condition que vous. Cela peut inclure des liens sur internet qui n'ont pas été créés par Michigan Medicine et pour lesquels Michigan Medicine n'assume aucune responsabilité. Cela ne remplace pas l'avis médical de votre professionnel de santé parce que votre expérience peut être différente de celle du patient typique. Parlez avec votre professionnel de santé si vous avez des questions au sujet de ce document, de votre condition ou bien de votre plan de traitement.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Adapté du :

CDC (Centre pour le Contrôle des Maladies): Vaccins contre la COVID-19 Allez sur:

<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>

Adapted from : CDC: COVID-19 Vaccines. Access at: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>

Approuvé par: Groupe de Travail pour la Communication/éducation des Patients concernant le Vaccin contre la COVID19

Approved by: COVID19 Vaccine Patient Education/Communication Workgroup

Traduction: Service des Interprètes de Michigan Medicine

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

Instructions fournies au patient par [Michigan Medicine](#) possédant une licence avec [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Dernière révision: 3/5/2021
Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 5/3/2021